

Ágora. Estudos Clássicos em Debate

6 (2004)

Abstracts; Keywords; Resumos; Palavras-chave; Resúmenes; Palabras clave;
Résumés; Mots-clé

Os limites de uma comparação: *ut pictura poesis*

(pp.7-26)

CARLOS DE MIGUEL MORA

Abstract: The comparison between poetry and painting stands as one of the topics more repeatedly dealt with by authors and researchers of all times, who very often resort to the famous statement made by Horace in verse 361 of his *Art of Poetry*. However, the inappropriate use of the expression has had the effect of bestowing upon the Venusian author's dictum some meanings which in all likelihood the author hadn't originally anticipated. In this article, we wish to assess the conceptual width of this renowned comparison and point out the limitations we should impose upon it.

Keywords: Horace, *Art of Poetry*, poetry, painting, poetics.

Resumo: A comparação entre a poesia e a pintura ergue-se como um dos tópicos mais utilizados por literatos e investigadores de todos os tempos, que se servem, com muita frequência, da famosa formulação horaciana do v. 361 da *Ars poetica*. Porém, o emprego abusivo da expressão tem tido o efeito de atribuir à frase do Venusino umas significações que o autor, provavelmente, não pretendia dar. Neste trabalho propomo-nos avaliar a extensão conceptual da conhecida comparação e as limitações que lhe devemos impor.

Palavras-chave: Horácio, *Ars poetica*, poesia, pintura, poética.

Resumen: La comparación entre poesía y pintura se alza como uno de los tópicos más utilizados por literatos e investigadores de todos los tiempos, que emplean a menudo la famosa formulación horaciana del v. 361 de la *Ars poetica*. Sin embargo, el uso abusivo de la expresión ha tenido el efecto de atribuir a la frase del Venusino unas significaciones que probablemente no pretendía dar el autor. En este trabajo nos proponemos evaluar la extensión conceptual de la conocida comparación y las limitaciones que le debemos imponer.

Palabras clave: Horacio, *Ars poetica*, poesía, pintura, poética.

Résumé: La comparaison entre la peinture et la poésie apparaît comme un des topiques les plus utilisés par les écrivains et les chercheurs de tous les temps, qui se servent, fréquemment de la fameuse formule horatienne du v. 361 de l'*Ars poetica*. Toutefois,

l'utilisation abusive de cette expression a eu pour effet d'attribuer certaines significations à la phrase de cet habitant de Venouse, sans que celui-ci en ait eu, sans doute, l'intention. Dans ce travail, nous nous proposons d'évaluer la dimension conceptuelle de la célèbre comparaison et les limites qui doivent lui être imposées.

Mots-clé: Horace, *Ars poética*, poésie, peinture, poétique.

O simbólico na construção da imagem e do programa ideológico de Augusto: os mitos da fundação da Cidade

(pp. 27-50)

PAULO F. ALBERTO

Abstract: This paper focuses on the importance of the myths of the foundation of Rome in the construction of the public image and the promotion of the political program of Augustus. Within this field, a most important piece is the *Ara Pacis Augustae*, an emblematic monument designed by Augustus and his *entourage* to promote an ideological and political message in contemporary society, perpetuating it for future generations.

Keywords: Classical Culture; Roman Culture.

Resumo: Percorrendo os motivos inscritos na decoração da *Ara Pacis Augustae*, um dos mais emblemáticos monumentos do tempo de Augusto, discorre-se sobre a forma como o *princeps* e os seus ideólogos incorporaram os mitos da fundação da Cidade no processo de construção de um ideário político.

Palavras-chave: Cultura Clássica; Cultura Romana.

Resumen: Recorriendo los motivos inscritos en la decoración del *Ara Pacis Augustae*, uno de los monumentos más emblemáticos del tiempo de Augusto, se reflexiona sobre la forma en que el *princeps* y sus ideólogos incorporaron los mitos de la fundación de la Ciudad en el proceso de construcción de un ideario político.

Palabras clave: Cultura Clásica; Cultura Romana.

Résumé: Tout en parcourant les motifs inscrits sur la décoration de l'*Ara Pacis Augustae*, l'un des plus emblématiques monuments du temps d'Auguste, nous analyserons la manière dont le *princeps* et ses idéologues introduisirent les mythes de la création de la Cité dans le processus d'élaboration d'une idéologie politique.

Mots-clé: Culture classique; culture romaine.

O drama dos Atridas. A tragédia Thyestes de Séneca

(pp.51-98)

NAIR DE NAZARÉ CASTRO SOARES

Abstract: We suggest a reading of Seneca's tragedy *Thyestes*, focussing on the stylistic and ideological analysis of representative passages. The rhetorical, poetic and dramatic expression, revolving around keywords and semantic areas the author wishes to stress impressively, is made to serve the purpose of moralisation and parenthesis, incorporating both *êthos* and *pathos*. The political and human message it conveys, combined with the fact that it embodies the living testimony of its time, transform it into the paradigm of horror drama, a genre largely revived in modern stage.

Keywords: *Furor regni; furor familiae*; rhetoric and poetry (rhetorical emphasis put upon the concepts of 'longing', 'ability', 'fear', 'fulfilment', 'fraternity').

Resumo: Faz-se uma leitura da tragédia senequiana *Thyestes*, à luz da análise estilística e ideológica de passos representativos. A expressão retórica e poético-dramática, em torno de palavras-chave, de áreas semânticas que o autor quer vincar, de forma impressiva, é posta ao serviço da moralização, da parenese, numa apropriação do *êthos*, do *pathos*. Pela mensagem política e humana que veicula, além de documento vivo da sua época, torna-se paradigma do teatro de horror, da maior fortuna, no teatro moderno.

Palavras-chave: *Furor regni; furor familiae*; retórica e poesia (insistência retórica nas ideias de 'querer', 'poder', 'temor', 'saciedade', 'fraternidade').

Resumen: Se realiza una lectura de la tragedia senequiana *Thyestes* bajo el prisma del análisis estilístico e ideológico de fragmentos representativos. La expresión retórica e poético-dramática, alrededor de palabras clave, de áreas semánticas que el autor quiere enfatizar de forma impresiva, se pone al servicio de la moralización, de la parénesis, en una apropiación del *êthos*, del *pathos*. Por el mensaje político y humano que transmite, aparte de por ser un documento vivo de su época, se convierte en paradigma del teatro del horror, de enorme fortuna en el teatro moderno.

Palabras clave: *Furor regni; furor familiae*; retórica y poesía (insistencia retórica en las ideas de 'querer', 'poder', 'temor', 'saciedad', 'fraternidad').

Résumé: Nous proposons une lecture de la tragédie de Sénèque, *Thyestes*, d'après l'analyse stylistique et idéologique d'étapes significatives. L'expression rhétorique et poético-dramatique, autour de mots-clé, de domaines sémantiques que l'auteur veut mettre en relief, de façon impressive, est mise au service de la moralisation, de la parénèse, selon une appropriation de l'*êthos*, du *pathos*. Outre son rôle de document d'époque, c'est grâce à son message politique et humain qu'elle devient un paradigme, de la plus haute importance, du théâtre de l'horreur dans le théâtre moderne.

Mots-clé: *Furor regni; furor familiae*; rhétorique et poésie (insistance rhétorique sur les idées de 'vouloir', de 'pouvoir', de 'peur', de 'satiété', de 'fraternité').

A influência do Cristianismo no conceito de casamento e de vida privada na Antiguidade Tardia

(pp.99-133)

PAULA BARATA DIAS

Abstract: Christianity has contributed for the survival and enduring influence of a moral, social and legal view on marriage and private life whose foundations were laid in the pagan Roman world during the first centuries of our era and have lasted, with little oscillations, up to the present. It became the role of Christianity, by becoming the official religion in the Roman world, to give universal status to a lifestyle that paganism had merely proposed to Roman élites: the marriage with uniform, lasting and state-acknowledged juridical characteristics, the core family, countenance and celibacy are aspects that, having been effortlessly adopted by the Christian religious message, rapidly became dominant, pagan being as it was already eager for new proposals. St. Jerome's letters bear witness to this new mentality that, while sanctioning public intervention, be it political or religious, on the individual's private life, spreads countenance and celibacy as a model.

Keywords: Christianity, Late Antiquity, monasticism, Bible, St. Jerome, countenance, marriage, private life.

Resumo: O cristianismo contribuiu para a sobrevivência e a durabilidade de uma proposta moral, social e jurídica sobre o casamento e a vida privada cujos primeiros contornos germinaram no mundo romano pagão dos primeiros séculos da nossa Era e duraram, com poucas oscilações, até aos nossos dias. Coube ao cristianismo, ao transformar-se na religião oficial do mundo romano, tornar universal um modelo de vida que o paganismo havia proposto apenas às elites romanas: o casamento de contornos jurídicos uniformes, duráveis e reconhecidos pelo Estado, a família nuclear, a continência e o celibato são aspectos que, acolhidos sem esforço pela mensagem religiosa cristã, se tornaram dominantes porque a sociedade pagã já estava receptiva às novas propostas. As cartas de S. Jerónimo são testemunho desta nova mentalidade que, ao mesmo tempo que sanciona a intervenção pública, política ou religiosa, sobre a vida privada dos indivíduos, propaga como vida perfeita a que se vive em celibato ou em continência.

Palavras-chave: Cristianismo; Antiguidade Tardia, monaquismo; Bíblia; S. Jerónimo; continência; casamento; vida privada.

Resumen: El cristianismo contribuyó a la pervivencia y conservación de una propuesta moral, social y jurídica sobre el matrimonio y la vida privada, cuyos primeros perfiles germinaron en el mundo romano pagano de los primeros siglos de nuestra Era y perduraron, con pocas variaciones, hasta nuestros días. Le correspondió al cristianismo, al transformarse en la religión oficial del mundo romano, volver universal un modelo de vida que el paganismo había propuesto únicamente a la élite romana: el matrimonio de perfil jurídico uniforme, perdurables y reconocidos por el Estado, la familia nuclear, la continencia, el celibato son aspectos que, acogidos sin esfuerzo por el mensaje religioso cristiano, se convirtieron en dominantes porque la sociedad pagana ya era receptiva a las nuevas propuestas. Las cartas de San Jerónimo son testigos de esta nueva mentalidad que, al mismo tiempo que sancionaba la intervención pública, política o religiosa, sobre la vida

privada de los individuos, generaliza como vida perfecta la que se vive en celibato o en continencia.

Palabras clave: Cristianismo, Antigüedad Tardía, monaquismo; Biblia; S. Jerónimo; continencia; matrimonio; vida privada.

Résumé: Le christianisme contribua à la survie et à la durabilité d'une proposition morale, sociale et juridique sur le mariage et la vie privée dont les premières ébauches apparurent dans le monde romain païen des premiers siècles de notre Ère et qui durèrent, avec peu de variations, jusqu'à nos jours. Dans la mesure où il devint la religion officielle du monde romain, le christianisme eût pour tâche de rendre universel un modèle de vie que le paganisme n'avait suggéré qu'aux élites romaines puisque des aspects tels que, le mariage aux caractéristiques juridiques uniformes — durables et reconnues par l'Etat — le noyau familial, la continence et le célibat, furent accueillis sans effort par le message religieux chrétien, ils acquirent une toute autre dimension au sein de la société païenne, qui était déjà ouverte aux nouvelles propositions. Les lettres de Saint Jérôme sont le témoignage même de cette nouvelle mentalité qui, tout en sanctionnant l'intervention publique, politique ou religieuse sur la vie privée des individus, propage l'idée que la vie parfaite est celle qui se vit sous le célibat ou sous la continence.

Mots-clé: Christianisme; Antiquité tardive; monachisme; Bible; Saint-Jérôme; continence; mariage; vie privée.

La figura de Paris en el Libro de Alexandre

(pp. 135-166)

MARÍA DOLORES SOLÍS PERALES.

Abstract: The mythical figure of Paris plays an essential role in the Trojan War. The fact that Helen — Menelaus' wife — is kidnapped, triggers off the conflict, and the name of Paris turns out to be so important that a legendary biography finds its way in the text and is carefully followed by the author. This story becomes a lesson for Alexander's troops and also for well-educated people in the 13th century.

Keywords: Biography; mythology; medievalism; clergy.

Resumo: A figura mítica de Páris desempenha um papel fundamental na Guerra de Tróia. O rapto de Helena, esposa de Menelau, desencadeia a contenda e, por isso, o seu nome é de tal importância que uma biografia lendária encontra guarida no texto e é seguida *pari passu* pelo autor. Esta história torna-se uma lição para as tropas de Alexandre e também para as pessoas cultas do século XIII.

Palavras-chave: Biografia; mitologia; medievalismo; cleresia.

Resumen: La figura mítica de Paris desempeña un papel fundamental en la guerra de Troya. El rapto de Helena, esposa de Menelao, desencadena la contienda, por eso es de tal importancia su nombre que una legendaria biografía encuentra cabida en el texto y es seguida paso a paso por el autor. Esta historia supone una lección para las tropas de Alejandro y también para las gentes cultas del siglo XIII.

Palabras clave: Biografía; mitología; medievalismo; clerecía.

Résumé: La figure mythique de Pâris joue un rôle fondamental dans la guerre de Troie. Le rapt d'Hélène, la femme de Ménélas, déclenche le conflit, de sorte que son nom atteint une ampleur telle qu'une biographie légendaire trouve refuge dans le texte même et est suivie pas à pas par l'auteur. Cette histoire devient une leçon pour les troupes d'Alexandre ainsi que pour les gens cultivés du XIII^e siècle.

Mots-clé: Biographie,; mythologie; médiévalisme; clergé.

A mitologia clássica no humanismo do renascimento português

(pp. 167-191)

ANTÓNIO MARIA MARTINS MELO

Abstract: We aim to reflect on the importance of mythology in 15th century Latin discourse, highlighting its close connection to the Christian worldview. A similar attitude is to be found in 3th century Christian authors and in biblical texts.

Keywords: Classical mythology, Renaissance, Humanism.

Resumo: Reflectimos sobre a importância que assumiu a mitologia clássica no discurso quinhentista em latim, em que se assiste a uma aproximação com a mundi-vidência cristã. Atitude idêntica se observa em autores cristãos do séc. III e em textos da própria Bíblia.

Palavras-chave: Mitologia clássica; Renascimento; Humanismo.

Resumen: Reflexionamos sobre la importancia que la mitología clásica asumió en el discurso quinientista en latín, donde se assiste a una aproximación a la mundividencia cristiana. Actitud idêntica se observa en autores cristianos del s. III y en textos de la propia Biblia.

Palabras clave: Mitología clásica; Renacimiento; Humanismo.

Résumé: Nous prétendons réfléchir à l'importance que la mythologie classique obtint au sein du discours seiziémiste en latin, où l'on assistait à un rapprochement avec la vision chrétienne du monde. Une attitude identique peut être observée au sein d'écrivains du III^e siècle et dans des textes de la Bible même.

Mots-clé: Mythologie classique; Renaissance; Humanisme.

Poesía de poetas latinos actuales

(pp. 193-209)

RAÚL LAVALLE

Abstract: Classics teachers don't pay much attention to Neo-Latin texts and even less to contemporary authors writing in Latin. However, it is possible to come across several texts, both in the web and in print. In this article, we have selected and commented on some Latin poems by five modern authors who write verse following ancient metre but with an updated spirit. They are Florindo Di Monaco, Alain Van Dievoet, Gerd Allesch,

Brad Walton and John Lee. We have attempted to show that these works are worthy of attention. In the conclusion, we have pointed out some of the merits of both these poetic works are their authors.

Keywords: Neo-Latin Poetry; Florindo Di Monaco; Alain Van Dievoet; Gerd Allesch; Brad Walton; John Lee.

Resumo: Os professores de clássicas não prestam muita atenção aos textos neolatinos e ainda menos aos escritores actuais que se escrevem em latim. Contudo, é possível encontrar, na internet e em livros impressos, muitos textos. Neste estudo, seleccionam-se e comentam-se poemas latinos de cinco autores actuais que versificam seguindo os esquemas métricos antigos mas com espírito actual. Trata-se de Florindo Di Monaco, Alain Van Dievoet, Gerd Allesch, Brad Walton e John Lee. Tenta-se demonstrar que estas criações têm valor. Na conclusão, enumeram-se alguns méritos desta poesia e dos seus criadores.

Palavras-chave: Poesia neolatina; Florindo Di Monaco; Alain Van Dievoet; Gerd Allesch; Brad Walton; John Lee.

Resumen: Los profesores de clásicas no prestan demasiada atención a los ámbitos neolatinos; menos todavía, a los escritores actuales que se expresan en latín. Sin embargo, es posible conseguir, en la Red y en libros impresos, muchos textos. En este estudio se seleccionan y comentan poemas latinos de cinco autores de hoy, que versifican siguiendo esquemas métricos antiguos pero con mente de hoy. Son Florindo Di Monaco, Alain Van Dievoet, Gerd Allesch, Brad Walton y John Lee. Se intenta demostrar que estas creaciones son valiosas. En la conclusión se enumeran algunos méritos de esta poesía y de sus creadores.

Palabras clave: Poesía neolatina; Florindo Di Monaco; Alain Van Dievoet; Gerd Allesch; Brad Walton; John Lee.

Mots-clé: Les professeurs de langue et de littérature latines ne font guère attention aux texte néo-latins et encore moins aux écrivains actuels qui écrivent en latin. Or, il est possible de trouver beaucoup de textes sur Internet et dans des livres. Dans cette étude, nous sélectionnons et nous commentons des poèmes latins de cinq auteurs actuels, qui versifient selon les schémas métriques anciens mais selon l'esprit actuel. Il s'agit de Florindo Di Monaco, Alain Van Dievoet, Gerd Allesch, Brad Walton e John Lee. Nous essayons de démontrer que ces créations ont de la valeur. Nous énumérons, en conclusion, certains mérites de cette poésie et de ses créateurs.

Palavras-chave: Poésie néo-latine; Florindo Di Monaco; Alain Van Dievoet; Gerd Allesch; Brad Walton; John Lee.